

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2013

GREC ANCIEN

Série Littéraire

L'épreuve comporte deux parties :

➤ **1^{ère} partie : (60 points)**

Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, concernant l'œuvre au programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les trois questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

➤ **2^{ème} partie : (40 points)**

Traduction d'un passage du texte.

Durée : 3 heures

Coefficient : 4

**L'usage des calculatrices est interdit.
L'usage du dictionnaire grec - français est autorisé.**

Ce sujet comporte 6 pages numérotées de 1 à 6

Hécube d'Euripide

TEXTE

ΕΚΑΒΗ

Ἄγετ', ὦ παῖδες, τὴν γραῦν πρὸ δόμων,

ἄγετ' ὀρθοῦσαι τὴν ὁμόδουλον,

Τρωάδες, ὑμῖν, πρόσθε δ' ἄνασσαν·

λάβετε φέρετε πέμπετ' αἰείρετέ μου

5 γεραιᾶς χειρὸς προσλαζύμεναι

κὰ γὼ σκολιῶ σκίπωνι χερὸς

διερειδομένα σπεύσω βραδύπουν

ἤλυσιν ἄρθρων προτιθεῖσα.

Ἦ στεροπὰ Διός, ὦ σκοτία νύξ,

10 Τί ποτ' αἴρομαι ἔννυχος οὔτω

δείμασι, φάσμασιν ; Ἦ πότνια Χθών,

μελανοπτερύγων μῆτερ ὄνειρων,

ἀποπέμπομαι ἔννυχον ὄψιν,

ἦν περὶ παιδὸς ἐμοῦ τοῦ σωζομένου κατὰ Θρήκην

15 ἀμφὶ Πολυξείνης τε φίλης θυγατρὸς δι' ὄνειρων

[εἶδον γὰρ] φοβεράν [ὄψιν ἔμαθον] ἐδάην.

Ἦ χθόνιοι θεοί, σώσατε παῖδ' ἐμόν,

ὃς μόνος οἴκων ἄγκυρ' ἔτ' ἐμῶν

τὴν χιονώδη Θρήκην κατέχει

20 ξείνου πατρῖου φυλακαῖσιν.

Ἔσται τι νέον·

ἤξει τι μέλος γοερὸν γοεραῖς.

Οὔ ποτ' ἐμὰ φρήν ᾧδ' ἀλίαςτος

φρίσσει, ταρβεῖ.

25

Ποῦ ποτε θείαν Ἑλένου ψυχὰν

καὶ Κασάνδρας ἐσίδω, Τρωάδες,

ὥς μοι κρίνωσιν ὄνειρους ;

Εἶδον γὰρ βαλιὰν ἔλαφον λύκου αἴμονι χαλᾶ

σφαζομένην, ἀπ' ἐμῶν γονάτων σπασθεῖσαν ἀνοίκτως.

30

Καὶ τότε δεῖμά μοι ἦλθ' ὑπὲρ ἄκρας

τύμβου κορυφᾶς

φάντασμ' Ἀχιλέως· ἦται δὲ γέρας

τῶν πολυμόχθων τινὰ Τρωιάδων.

Ἀπ' ἐμᾶς ἀπ' ἐμᾶς οὖν τότε παιδὸς

35

πέμψατε, δαίμονες, ἱκετεύω.

Hécube, Euripide, texte établi par Louis Méridier, Les Belles Lettres, 1927, vers 59 à 97 de la pièce.

TRADUCTION

Traduction Danielle et Jacques Jouanna, Hatier / Les Belles Lettres, 2011.

La vieille reine sort à pas lents du campement, soutenue par des servantes troyennes.

HÉCUBE

Conduisez, jeunes filles, la vieille femme que je suis devant la maison.
Conduisez-la, redressez-la, Troyennes, votre compagne d'esclavage,
qui fut autrefois votre reine.

Tenez-moi, soutenez-moi, accompagnez-moi, soulevez-moi,
saisissez-vous de ma vieille main. **(5)**

Et moi, m'appuyant de la main sur un bâton tordu,
je hâterai la lente marche de mon pied
en l'avançant devant moi.

Ô éclat de Zeus, ô nuit ténébreuse,

(10) *pourquoi donc suis-je ainsi chassée de ma couche la nuit
par d'effrayantes apparitions ? Ô puissante Terre,
mère des rêves aux ailes noires,
loin de moi cette vision nocturne !*

*J'ai vu dans mes rêves mon fils, celui qui est sain et sauf en Thrace,
et Polyxène, ma fille chérie.*

Quel effroi dans ces révélations ! **(16)**

*Ah, dieux chtoniens, préservez mon fils,
le seul à être encore une ancre de ma maison,
lui qui habite la Thrace neigeuse,
sous la protection de l'hôte de son père.*

(21) *Il va se produire un fait nouveau !*

*Un chant de deuil va naître en nos bouches dolentes !
Jamais mon cœur ainsi sans relâche
n'a tremblé, n'a frissonné.*

[Texte de la version, vers 25 à 35]

Les numéros entre parenthèses renvoient aux vers grecs correspondants.

PREMIÈRE PARTIE

QUESTIONS (60 points)

Vous traiterez les trois questions suivantes **en rappelant** chaque fois **le numéro de la question à laquelle vous répondez**. Les réponses, rédigées, s'appuieront sur **le texte grec cité dans la langue**.

QUESTION 1 (15 points)

Relevez et analysez les formes verbales des vers 17 à 24.

QUESTION 2 (15 points)

Comparez les traductions suivantes des vers 4 à 8, en commentant, entre autres possibilités, la traduction des mots σκολιῶ σκίπωνι χειρὸς διερειδομένα.

λάβετε φέρετε πέμπετ' αἰείετέ μου
 γεραιᾶς χειρὸς προσλαζύμεναι
 κάγῳ σκολιῶ σκίπωνι χειρὸς
 διερειδομένα σπεύσω βραδύπουν
 ἦλυσιν ἄρθρων προτιθεῖσα.

Traduction de Leconte de Lisle (1884)

Saisissez, portez, conduisez, soulevez ma vieille main. Appuyée sur vos bras comme sur un bâton, je m'efforcerai de hâter la marche pesante de mes membres.

Traduction de Marie Delcourt-Curvers (1962)

*Venez me prendre, me porter, m'aider, soutenir mon corps affaibli.
 Et moi, appuyant ma main à la béquille de ton coude plié,
 je ferai moins lents mes genoux.*

Traduction de Danielle et Jacques Jouanna (2011)

*Tenez-moi, soutenez-moi, accompagnez-moi, soulevez-moi,
 saisissez-vous de ma vieille main.
 Et moi, m'appuyant de la main sur un bâton tordu,
 je hâterai la lente marche de mon pied
 en l'avançant devant moi.*

QUESTION 3 (30 points)

Quel est le rôle de ce récit au tout début de la tragédie ? Quel en est l'effet sur le spectateur ?
 Votre réponse comportera des références à d'autres passages de la pièce. Vous pourrez également relier ce passage à des textes ou à des œuvres artistiques d'autres siècles.

DEUXIÈME PARTIE

VERSION (40 points)

Ποῦ ποτε θείαν Ἑλένου ψυχὰν
 καὶ Κασάνδρας ἐσίδω¹, Τρωάδες,
 ὥς² μοι κρίνωσιν ὄνειρους ;
 Εἶδον γὰρ βαλιὰν ἔλαφον λύκου αἶμονι χαλᾶ³
 σφαζομένην, ἀπ' ἐμῶν γονάτων σπασθεῖσαν⁴ ἀνοίκτως.
 Καὶ τόδε δεῖμα μοι ἦλθ'⁵ ὑπὲρ ἄκρας
 τύμβου κορυφᾶς
 φάντασμ' Ἀχιλέως· ἦτει δὲ γέρας⁶
 τῶν πολυμόχθων τινὰ⁷ Τρωιάδων.
 Ἀπ' ἐμᾶς ἀπ' ἐμᾶς⁸ οὖν τόδε παιδὸς
 πέμψατε, δαίμονες, ἱκετεύω.

Vers 25 à 35

¹ ἐσίδω : verbe εἰσοράω-ῶ, au subjonctif délibératif, à traduire par un conditionnel ou un futur

² ὥς + subjonctif : pour que

³ χαλᾶ = χηλή : griffe

⁴ σπασθεῖσαν : participe aoriste passif de σπάω-ῶ

⁵ ἦλθ' = ἦλθε

⁶ ἦτει γέρας, traduire «il réclamait comme part d'honneur »

⁷ τινὰ : pronom indéfini féminin à l'accusatif singulier ; traduire « l'une »

⁸ Ἀπ' ἐμᾶς ἀπ' ἐμᾶς παιδὸς = ἀπ' ἐμῆς ἀπ' ἐμῆς παιδὸς